

13d – I giochi = les jeux. Il divertimento = le divertissement

1) Il gioco e il divertimento = le jeu et le divertissement

Il **gioco (gioco)** = le jeu (dans tous les sens du mot)

Fuori gioco = hors-jeu

Fuori moda (superato, all'antica) = vieux jeu

Il **gioco d'azzardo** = le jeu de hasard

Il **gioco di percorso** = le jeu de parcours

Il **gioco da tavolo** = le jeu de plateau

Il **giocatore** = le joueur

Pigliarsi gioco di uno = se moquer de quelqu'un

Giocare = jouer (à un jeu, à un sport, en mécanique : **la chiave gioca bene nella serratura**, une carte, **giocare a carte** = jouer aux cartes, au Casino, **in borsa** = à la Bourse, se

jouer de quelqu'un : **ci siamo fatti giocare** = nous nous sommes faits rouler) // **Giocare in tre** = jouer à trois

Con le parole = sur les mots

Suonare = jouer (d'un instrument de musique) // **eseguire un pezzo di Mozart** = jouer un morceau de Mozart

Recitare = jouer (une pièce de théâtre) // **Interpretare** = jouer (un personnage)

La **rècita** = la représentation

Il **giocatore** = le joueur // il **suonatore** (di violino) = le joueur de violon

Il **compagno** = le partenaire // il **recitatore** = celui qui récite

Giocherellone = qui aime jouer, joueur

La **distrazione** = la distraction

Il **divertimento** = le divertissement

Divertirsi = se divertir, s'amuser

Divertente = amusant // **barboso (noioso, seccante)** = barbant (ennuyeux)

Buffo = drôle

La **fortuna** = la chance, la fortune //

La **sfortuna** = la malchance

Fortunato = chanceux // **sfortunato** malchanceux

Il **passatempo** = le passe-temps

Le **parole incrociate (il cruciverba)** = les mots croisés

Il **pegno** = le gage

Impegnare = engager // **impegnarsi** s'engager

Il **punteggio** = le score, la marque

Lo **scherzo (la cèlia, la facèzia)** = la plaisanterie

Scherzare (celiare) = plaisanter

Fare scherzi = faire des farces



Bruegel l'Ancien (Bruxelles, 1525-1569), Scène rurale avec plus de 90 jeux d'enfants -1559, Vienne Autriche.



Bruegel l'Ancien (Bruxelles, 1525-1569), Le combat entre Carnaval et Carême - 1560, Vienne Autriche.

La **scommessa** = le pari
Scommettere-scommisi-scomesso = parier
 Lo **scommettitore (il puntatore)** = le parieur
 Lo **svago** = le délassement
Svagarsi (rilassarsi) = se délasser
 Il **tavoliere** = la table de jeu
 Il **trastullo (lo spasso)** = l'amusement
Trastullarsi = s'amuser
 La **vìncita** = la victoire, le gain // la **rivìncita** = la revanche
Vincere-vinsi-vinto = gagner au jeu
Pèrdere-persi-perso = perdre
 Il **vincitore** = le gagnant // il **perdente** = le perdant
 La **scalogna** = la déveine, la poisse
Barare = tricher
 Il **baro** = le tricheur
 Il **Portoghese** = le resquilleur (mot créé à Rome au XVIIIe s.)



Georges de La Tour (Vic-sur-Seille, 1593-Lunéville, 1652), *Le tricheur* - 1635-38, Louvre.

2) Giochi e giocattoli infantili (fanciulleschi) = jeux d'enfants

(Voir beaucoup d'autres jeux sur Wikipedia italiano : *Giochi di gruppo*, <https://istitutoprogettouomo.it> et le site *Giocopopolare@libero.it*)

Ad acchiapparello (a rincòrrersi) = à s'attraper, au loup, à chat
Ad alto e basso (a rialzo) = à chat perché
Alla corsa dei sacchi = à la course en sacs
All'anello = au jeu du furet
Alle bàmbole = à la poupée
A botteghina = à la marchande
A campana (alla Settimana, al Paradiso, al Gioco del mondo)
 = à la marelle
A guardie e ladri = aux gendarmes et aux voleurs
A indovina chi è ? = au portrait
Al posto libero = à la chaise vide
Al telefono senza fili = au téléphone arabe
A mosca cieca = à colin-maillard. **Fare a mosca cieca** = jouer à colin-maillard
A palla prigioniera = au ballon prisonnier
A quattro cantoni = au quatre coins
A rimpiattino (a nasconderello) = à cache-cache
Nascòndersi-nascosi-nascosto (rimpiattarsi) = se cacher
A ruba bandiera = au bérét
A scaricabarili = au jeu de la cloche
A scaricalasino = autre forme de saute-moutons
A saltamontoni (a saltacavallina) = à



Monument à la toupie de Monterotondo (Sicile).

Contare quanto il fante di picche (il due di briscola) = Compter pour rien, pour des prunes, être quantité négligeable

A chi tocca ? Tocca a te = C'est à qui ?
 C'est à toi

Mi resta una quadri = il me reste un carreau

Giocare a testa e croce = jouer à pile ou face

Mèttre le carte in tàvola = jouer cartes sur table

Il dado è tratto = le sort en est jeté

Un bel gioco dura poco = les meilleures plaisanteries sont les plus courtes.

saute- moutons. **Fare a saltamontoni** = jouer à saute- moutons

Il giocattolo (il balocco) = le jouet

Baloccarsi = s'amuser

L'**altalena** = la balançoire

Dondolarsi = se balancer

L'**aquilone** = le cerf-volant

La **bàmbola** (la **pupa**, la **pupàttola**) = la poupée

La **battaglia navale** = la bataille navale

Il **bilboquet** = le bilboquet

Il **birillo** = la quille

Il **capitombolo** = la culbute

La **capriola** = la cabriole

Il **carosello** = les chevaux de bois

I **cavallini** = les petits chevaux

Il **cerchio** = le cerceau

I **coriàndoli** = les confettis

Il **confetto** = la dragée, le bonbon

Il **cubo** = le cube

Il **dado** = le dé (il **gioco con i dadi** = le jeu de dés)

Il **bussolotto** (il **bòssolo**) = le gobelet, le cornet à dé

La **dama** = les dames (un **gioco di dama** = un jeu de dames). **Giocare a dama** = jouer aux dames

La **filastrocca** = la comptine

La **fionda** = la fronde

Le **frecette** = les fléchettes

La **frusta** (la **sferza**) = le fouet

La **funicella** (la **corda girante**) = la corde à sauter

Il **gettone** = le jeton

La **giostra** = le manège

L'**indovinello** = la devinette

Indovinare = deviner

Lo **iò-iò** = le yo-yo

La **macchinina** = la petite voiture

Il **modellino** = le modèle réduit

Il **monopàttino** = la trottinette

Il **nano giallo** = le nain jaune

L'**orsacchiotto** = l'ours (peluche)

La **palla** = la balle

La **pallina** = la bille

I **pàttini a rotelle** = les patins à roulettes

Il **pupazzo** (il **fantoccio**) = le pantin

Il **puzzle** = le puzzle

Lo **scarabèò** = le scrabble

La **sciarada** = la charade

Lo **sciàngài** = le mikado

Lo **scivolo** = le toboggan

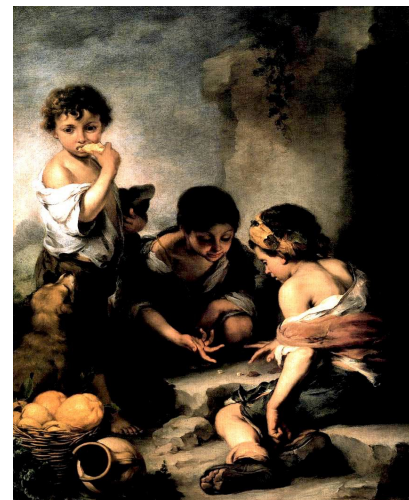
Scivolare (**sdruciolare**) = glisser



Giovanni Prini (Roma, 1877-1958), *Birilli* - 1918.



Alberto Magri (Fauglia, 1880-Brga, 1939), *Il gioco della corda* - 1912



Bartolomé Esteban Murillo (Séville, 1617-1682, *Jeu de dés* (1670-75) - Munich.



Jeanne Boll,
L'enfant au bilboquet (1870-1882).



Jean Siméon Chardin
(Paris, 1699-1779), *Petite fille au volant* - 1740, Uffizi Firenze.



Lubin Baugin (Pithiviers, 1612-Paris, 1663), *Nature morte à l'échiquier* - 1633-1640, Louvre.

Il **soldatino** = le soldat de plomb

Il **trenino** = le train

La **tröttola** = la toupie

Il **videogioco** = le jeu vidéo

Il **volano** = le volant

3) Giochi di società = jeux de société

La **carta** = la carte

Il **gioco a carte** = le jeu de cartes. Le jeu italien n'a que 40 cartes, l'**asso** est la plus faible et il n'a pas de **dama**, mais possède il **cavallo** (= le cavalier)

Giocare a carte = jouer aux cartes

Il **mazzo** = le jeu (le paquet) de cartes

La **partita a carte** = la partie de cartes

Il **giocatore** = le joueur

L'**attacco** = l'entame

La **dichiarazione** = l'annonce (au bridge)

La **manche** = la manche

Il **piccolo (grande) slam** = le petit (grand) schelem

La **bella** = la belle

Lo **scarto** = la défausse

Scartare di mano (mollare, filare una carta) = se défausser

Dar le carte (distribuire) = donner les cartes

La **smazzata** = la distribution des cartes

Alzare = couper le paquet

Fare (prendere) una mano (una levata, una presa) = faire une levée

Mangiare (tagliare) col cuore = couper à cœur

La **mano** = la main

Mescolare (scozzare) le carte = brasser (battre) les cartes



Caravage (Milan, 1571-Porto Ercole, 1610), *Les Joueurs de cartes (les Tricheurs)* - 1594-95, Texas.



Paul Cézanne (Aix-en-Provence 1839-1906), *Joueurs de cartes* - 1891, New York.

Fare una mossa = jouer un coup

Pescare = piocher

Scontrare = contrer

Il **sette bello** = le sept d'atout

Il **seme** (il **colore**) = la couleur

Le **picche** = les piques

I **cuori** = les cœurs

I **quadri** = les carreaux

I **fiori** = les trèfles

La **brìscola** = l'atout (ou un jeu de cartes)

Le **figure** = les figures

L'**asso** = l'as

Il **re** = le roi

La **donna** = la dame

Il **fante** = le valet

Il **giocatore** = le joueur

Il **dichiarante** = le déclarant

Il **morto** = le mort

Il **mazziera** = le donneur, celui qui distribue les cartes

Alcuni giochi italiani = quelques jeux italiens

L'**asso pigliatutto** (lo **sgaragoccia**, la **scopa d'assi**) = un des jeux de cartes les plus aimés

Il **baccarà** = le baccarat

La **battaglia** = la bataille (52 cartes)

La **bàzzica** = la bésigue, jeu avec 32 cartes ; un jeu de billard

La **bestia** (gioco) = la bête (jeu), jeu entre la bête du Gévaudan et les enquêteurs avec un jeu de 40 cartes italiennes

Il **bridge** = le bridge

Il **bridgista** = le bridgeur

La **brìscola** = le mariage, la brisque, jeu de 40 cartes con un **punteggio** (= score) particolare : **asso** = 11 punti, **tre** = 10 punti, **re** = 4 punti, **cavallo** = 3 punti, **fante** = 2 punti, **altre carte** = 0 punti.

La **canasta** = la canasta

Il **cucù** = le coucou, jeu

La **marianna** = variante della briscola

Il **mercante in fiera** = les Sept familles

Il **poker** = le poker

Il **ramino** = le rami

La **scala quaranta** = sorte de rami

Il **rubamazetto** = sorte de bataille

Il **sette e mezzo** = Jeu avec 40 cartes

La **matta** (il **jolly**) = le roi de cœur

La **scopa** = jeu de 40 cartes

Lo **scopone** = variante de la **scopa**, jeu de 40 cartes

Il **tressette** = Jeu de cartes



Jeu de cartes de la Révolution française.

I **tarocchi** = les tarots. Jeu de 78 cartes < azteco *taotl* = Dio → tarot (1518)

I 22 **Arcani maggiori** = les arcanes (mystères) majeurs: 1 il **Bagatto** (il **magò**) = le mage, le

bateleur, 2 la **papessa** = la Papesse, 3 l'**Imperatrice** = l'Impératrice, 4 l'**Imperatore** = l'Empereur, 5 il **Papa** = le Pape, 6 gli **Amanti** = l'Amoureux, 7 il **Carro** = le Chariot, 8 la **Giustizia** = la Justice, 9 l'**Eremita** = l'Hermite, 10 la **Ruota** = la Roue de Fortune, 11 la **Forza** = la Force, 12 l'**Appeso** = le Pendu, 13 la **Morte** = la Mort (l'arcanes sans nom), 14 la **Temperanza** = la Tempérance, 15 il **Diavolo** = le Diable, 16 La **Torre** = (la Tour) la Maison de Dieu, 17 la **Stella** = l'Étoile, 18 la **Luna** = la Lune, 19 il **Sole** = le Soleil, 20 il **Giudizio** (l'Angelo) = le Jugement, 21 il **Mondo** = le Monde, 22 il **Matto**

I 56 **Arcani minori** = les 56 Arcanes mineurs

I **bastoni** = les bâtons

le **coppe** = les coupes

I **denari** = les deniers

Le **spade** = les épées

Il **matto** = le fou, le Mat

Il **cavallo** = le cavalier



Gli **scacchi** = les échecs. **Giocare a scacchi** = jouer aux échecs

Dare scacco al re = faire échec au roi

Dare scacco matto = faire échec et mat

La **scacchiera** = l'échiquier, le damier

La **pedina** = le pion

L'**alfiere** = le fou (aux échecs)

L'**albero della cuccagna** = le mât de cocagne

La **berlina** = la sellette, jeu de société consistant à faire deviner au « coupable » de quoi on l'accuse

Il **biliardo** = le billard

la **sala da biliardo** = la salle de billard

Il **tàvolo da biliardo** = la table de billard

La **buca** = le trou

La **caràmbola** = la carambole, le billard français à billes

La **palla** (la **biglia**) = la boule

Il **pallino** = le cochonnet

Il **panno** = le tissu (tapis) qui recouvre la table

La **sponda** = le rebord (de la table), la bande

La **stecca** = la queue

Il **dòmino** = le domino

Il **gioco dell'oca** (il **gioco di scale e serpenti**) = le jeu de l'oie

La **casella** = la case

Il **percorso sinistrorso** = le parcours de droite à gauche

La **pedina** = le pion

La **màschera** = le masque (et l'ouvreuse, au cinéma)

La **mascherina** = le loup, le demi-masque (à Venise, = la **bautta**)

Mascherarsi = se déguiser

La **mascherata** = la mascarade

Travestirsi = se déguiser (**da turco** = en turc)

Il **travestimento** = le déguisement

Il **mortaretto** = le pétard

La **morra** = la mourre, jeu de doigts interdit par le fascisme en 1931, réglementé aujourd'hui



Cartes napolitaines de la Scopa.



Mortara (prov. Pavia), Palio del Gioco dell'oca vivente.

Lo **sciàngài** = le mikado

Il **bastoncino** = la baguette

Il **solitario** = la réussite

La **stoppa** = jeu de cartes avec 40 cartes napolitaines

La **tòmbola** = le loto en famille ou dans les « sagra » paysannes inventé à Naples en 1734 à partir du loto public

La **cartella** = le billet

L'**estrazione** = le tirage

Giocare a tòmbola (Giocare al lotto) = jouer au loto

Il **lotto** = le loto public

L'**Enalotto** = l'Enalotto, concours hebdomadaire créé de 1945 à 1978 par l'ENAL (Ente Nazionale Assistenza Lavoratori)

remplacé en 1997 par Il

Superenalotto

(**Giocare**) **al lotto** = à la loterie

Fare ambata = gagner avec un nombre,

Fare ambo = gagner en jouant 2

nombres sur la même ligne),

terno (3 nombres), **quaterno** (4 nombres), **cinquina** (5 nombres)

La **ruota** = la roue, l'urne d'où on extrait les numéros

La **Smorfia** = la clef des songes (qui permet de gagner au loto à Naples)

Il **bingo** = le bingo, jeu semblable à la **tombola** importé des USA

Le **tre campanelle (i tre bussolotti)** = pour attirer et tromper les spectateurs

Il **tric trac (la tàvola reale)** = le jacquet

La **bisca** = le tripot

Il **biscazziere** = le tenancier de tripot

La **casa di giuoco** = la maison de jeu

Il **casinò** = le casino // il **casino** = le bordel

4) Giochi sportivi = jeux sportifs

I **Giochi Olimpici (le Olimpiadi)** = les Jeux Olympiques

L'**autoscontro** = les autos tamponneuses

La **boccia** = la boule. **Giocare a bocce** = jouer aux boules

(**Giocare**) **alla palla** = à la balle

(**Giocare**) **ai cavalli** = jouer aux courses

I **tràmpoli** = les échasses

Il **Totip** = le pari sur les courses hippiques

Il **Totocalcio** = le totocalcio (loto sportif sur les 7 matches de football)

5) Il circo e la fiera = le cirque et la foire

L'**acròbata** = l'acrobate

L'**attrazione** = l'attraction



Van Leyden Lucas (Leyde, 1494-1533), *Partie d'échec* - 1508, Berlin.



Bergers sur leurs échasses dans les Landes.

Il **baraccone** = le stand
 Il **carrozzone** = la roulotte
 La **cavalcata** = la cavalcade
 La **cavallerizza** = l'écuyère
 Il **clown** (il **pagliaccio**) = le clown
 Il **domatore** = le dompteur
 Domare = dompter
 La **fiaccolata** = la retraite aux flambeaux
 Il **funambolo** = le funambule
 I **fuochi artificiali** = le feu d'artifice
 La **gabbia** = la cage
 La **ghirlanda** = la guirlande
 Il **giocoliere** = le jongleur
 La **giostra** = le manège
 Il **luna park** = la fête foraine
 Il **baracconista** = le forain
 La **marionetta** = la marionnette, mue par des fils par le haut (Voir sur ce site : *Pinocchio, libre pantin...*)

Il **burattino** = la marionnette mue par la main enfilée dans le pantin

Il **burattinaio** = le marionnettiste

Il **teatrino** = le castelet

La **musichetta** = le flonflon

L'**otto volante** = le grand huit

Il **parco divertimenti** = le parc d'attractions

La **sagra** = la kermesse, la fête populaire, à l'origine religieuse (pour commémorer la consécration d'une église, un événement, un produit local, etc.)

Il **saltimbanco** = le saltimbanque

Il **salto mortale** = le saut périlleux

Il **serraglio** = la ménagerie

Il **tendone** = le chapiteau

Il **tiro al bersaglio** = le tir

Il **tiro al fantoccio** = le jeu de massacre

Il **trapezista** = le trapéziste

Il **treno dei fantasmi** = le train fantôme



Renato Natali (Livorno, 1883-1979), *Il circo* - 1920 Livorno.



Carmagnola (près de Turin), *65e Sagra del Peperone*, 2014.



Jérôme Bosch (Bois-le-Duc, 1450-1516), *L'escamoteur* - St Germain-en Laye, fin XVe s.



Felice Casorati (Novara, 1883-Torino, 1963), *Jouets* - 1915-16, Toscana.



Pierre Auguste Renoir (Limoges, 1841-Cagnes-sur-Mer, 1919), *Jeunes femmes jouant au badminton*, vers 1887.

10 avril 2023 – Revu le 20 septembre 2023

-0-



Bartolomeo Pinelli (Roma, 1781-1835), *il gioco della morra* - 1809, Rome.



Giochi da tavolo medievali.



I giochi medievali ; il torneo - Codice manesse, vers 1310.